

Entrevistas reunidas do Cité Création

Primeira parte, entrevista extraída do artigo de Lionel GRIPON, <http://www.trompe-l-oeil.info/trompeloeil/expocc.htm>

Première partie de l'entrevue a été extraite du article

Qual a durabilidade, o tempo de vida de uma Pintura mural?

Gilbert Coudène: Não é uma questão simples, por exemplo na China existem pinturas murais em rochas que datam de 7 a 8000 anos. As pinturas duraram assim longo tempo, pois na época os materiais eram naturais, os pigmentos vinha da terra, da madeira, de vegetais, de rochas que terminaram por ser fossilizarem. Algumas estão em interiores, outras no exterior mas protegidas da chuva. Para uma pintura mural atual, a durabilidade máxima e em torno de 30 anos, mas tudo depende se ela esta exposta à chuva, poluição ou não, se ela é limpa regularmente ou não. A pintura geralmente dura bem o suporte e que não.

Quelle est la durée de vie d'une fresque?

Gilbert Coudène: Ce n'est pas une question simple car en Chine certaines réalisations sur de rochers datent de 7 à 8000 ans. Les fresques ont tenu aussi longtemps car à l'époque les matières premières étaient naturelles, de la terre, de la boue, des végétaux, des couleobres rochers particulières qui ont fini par fossiliser. Certaines sont en intérieur, d'autres en extérieur mais protégées de la pluie. Pour une fresque actuelle, la durée de vie maximale est d'environ 30 ans, mais cela dépend si elle est exposée à la pollution ou non, si elle est nettoyée régulièrement ou non. La peinture tiendra, généralement c'est le support qui ne suit pas.

Qual foi o primeiro trabalho do CitéCréation em Lyon?

Gilbert Coudène: O muro de Canuts. Uma pequena história sobre este trabalho. Ele explica que a pintura foi encomendada por uma agência de publicidade que desejava que seus «outdoor» não ficassem afichados sozinhos (num muro cinza e nu). (Após a pintura realizada) os moradores do bairro ficaram encantados (com o resultado final do afresco) e (ao mesmo tempo) chocados de ver junto os outdoor, que a agência publicitaria (dona dos cartazes e encomendadora do trabalho de pintura do muro) se viu obrigada a tira-los. Ela negociou com a prefeitura um outro lugar (para fixar seus outdoor) e assim os outdoor sumiram da pintura mural de Canuts, símbolo da cidade.

Quelle est votre première réalisation de CitéCréation dans la ville de Lyon?

Gilbert Coudène: Le mur de canuts. Pour la petite histoire, il explique que la fresque a été commanditée par un publicitaire qui voulait que son panneau ne soit pas tout «seul». Finalement les habitants du quartier étaient tellement étonnés et choqués d'y voir un panneau de publicité, que le publicitaire a été obligé de l'enlever. Il a négocié avec la Mairie un autre emplacement, et la publicité a ainsi disparu de la fresque des Canuts, symbole de la ville.



Como vocês se definem?

GC: Nos somos «artesãos» pintores muralistas, nos queremos simplesmente deixar um rastro no tempo. E assim que a gente olha a história das Pinturas murais na civilização, a finalidade era a mesma que a de agora:

- Deixar um rastro para o futuro;
- Ser um lugar de intercâmbio;
- Ser um lugar de reconhecimento.

E a pintura mural «La fresque des personnalités», como vocês o organizaram?

GC: No princípio da elaboração da pintura, a parte rente ao chão foi reservada as personalidades Lyonnaises vivas. Mas a morte de Frédéric Dard e depois de l'Abbé Pierre tornou essa separação obsoleta. Para l'Abbé Pierre, as pessoas vinham em grande número, depois de sua morte depositar flores diante de sua figura-pintura. Era o único lugar público onde eles podiam vir render suas homenagens. Com isso, nós não pudemos mais tirá-lo deste primeiro plano rente ao chão.(para seguir com a divisão inicialmente proposta).

Vocês estão organizados em uma cooperativa (SCOP: Sociedade Cooperativa de Trabalho de Produção), que dentro do domínio artístico é um pouco único. Poderia nos explicar o porque e como isso se dá?

Nos somos uma cooperativa, não-política. Para CitéCréation, uma pessoa equivale á uma voz (respeitada e ouvida) em todos os níveis da realização de uma pintura mural. Nos compartilhamos juntos as escolhas do que nos fazemos. Nos temos além disso, implementado a paridade homem e mulher desde muito tempo, 6 homens e 6 mulheres. Trabalhamos com mais de 70 pintores muralistas que faz com que apareçam novos talentos. Trabalhamos conosco sob forma de 'freelancer' na sua maioria alunos da arte aplicada. É verdade que esse trabalho coletivo aparece com a assinatura 'CitéCréation', mas individualmente somos todos artesãos muralistas.

Comment vous définissez-vous?

GC: Nous sommes de «artisans» peintres muralistes, nous voulons juste laisser une trace dans le temps. Et lorsqu'on regarde l'histoire des murs peints dans la civilisation, la finalité était la même que maintenant:

- laisser une trace dans le futur;
- être un lieu d'échange;
- être un lieu de reconnaissance.

Et la fresque des personnalités, comment allez-vous la gérer dans le temps?

GC: À l'origine de la création de la fresque, seul le rez-de-chaussée était réservé aux personnalités Lyonnaises vivantes. Mais la disparition de Frédéric Dard puis de l'Abbé Pierre a rendu cette approche obsolète. Pour l'Abbé Pierre, les gens venant en nombre, à sa disparition, déposer des fleurs devant son effigie. C'était le seul endroit où ils pouvaient venir se recueillir. Dés lors, nous ne pouvions plus l'enlever du rez-de-chaussée pour le déplacer d'un étage.

Vous êtes organisé en coopérative (en SCOP: Société Coopérative Ouvrière de Production), ce qui, dans le domaine artistique est un peu unique, pouvez-vous nous expliquer le pourquoi du comment?

Nous sommes en coopérative, mais ceci est apolitique. Au niveau de CitéCréation, une personne équivaut à une voix et ceci a tous les niveaux de la réalisation d'une fresque. Nous partageons ensemble les différents choix de ce que nous faisons. Nous avons d'ailleurs la parité homme femme dans notre entreprise depuis longtemps, 6 hommes et 6 femmes. Nous travaillons avec plus de 70 muralistes ce qui nous permet de faire émerger de nouveaux talents. Ils travaillent avec nous sous forme de compagnonnage, ce sont majoritairement des élèves d'arts appliqués. Et il est vrai que ce travail collectif n'apparaît que sous la signature CitéCréation, mais nous restons individuellement des artisans muralistes.



Quanto custa, em média, um projeto pintura mural?

Vária de projeto à projeto. Por exemplo, o projeto «l'espace Rivera», custou 350.000 euros entre concepção, realização e comunicação.



Combient coûté environ un projet peinture murale?

Il varie de projet à projet. Par exemple, le projet l'espace Rivera, il a coûté 350.000 euros entre conception, réalisation et communication.



Para você, em que consiste a profissão de pintor(a) muralista?

É certamente a mais velha profissão do mundo! Encontramos suas manifestações em todas as épocas e em todo o planeta: neste caso podemos dizer que é universal. É um trabalho apaixonante, que permite viajar, encontrar diferentes culturas todas ricas de conhecimento e maravilhas. Cada projeto nós leva à um sujeito diferente, à uma maneira diferente de abordar um assunto e de se aproximar dos habitantes. É necessário saber escutar, compreender, traduzir um pensamento. Desta maneira, é uma profissão que nem todos se adaptam. Além disso, tem o trabalho realizado no exterior, sobre uma superfície monumental, constantemente exposto ao barulho, condições climáticas (quando não é o forte calor, é o frio, é a chuva, o vento...), a vertigem...

Parlez-nous du métier de peintre muraliste?

C'est certainement le plus vieux métier du monde! Il s'exprime à travers toutes les époques et dans le monde entier: en ce sens il est universel. C'est un métier passionnant qui permet de voyager, de rencontrer différentes civilisations toutes aussi riches les unes que les autres. Chaque projet amène un sujet différent, un certain mode d'approche de l'habitat. Il faut savoir écouter, comprendre, traduire une pensée. Pour autant, ce métier ne convient pas à tout le monde: travailler à l'extérieur, sur des surfaces monumentales, c'est être exposé au bruit, aux conditions météorologiques (quand n'est pas le chaud, ce le froid, la pluie, le vent...) au vertige...

Percebi que a questão de segurança é muito importante presente. Quais são as regras a seguir na realização de uma pintura mural?

Trata-se de um trabalho sobre andaimes, exposto as intempéries, as regras de segurança são extremamente complexas, numerosas e estritas. A segurança é tão importante que existe uma pessoa encarregada em tempo integral a esse função. Todos os pintores recebem formação sobre o sujeito e recebem lembretes de segurança durante todo o período de execução. As regras mudam em função de cada canteiro de trabalho e é impossível detalhar profundamente, mas os pintores são por exemplo, instruídos a portar capacetes, verificar os reforços dos andaimes, e a rede de segurança.

Como vocês se definem?

Nós somos de artesãos pintores muralistas, nós pintamos o que o lugar ou os habitantes ou o bairro precisa e quer, a gente responde à uma encomenda. Nós funcionamos ao inverso do artista que cria a partir de si mesmo. É bem ao contrário, nosso trabalho de muralista consiste em traduzir sobre uma forma específica, o que as pessoas e o que o lugar nós transmite, nós diz. Somos tradutores especialistas da linguagem de pintura mural. Por exemplo: o afresco de 'Canuts' que tem 1.200m², representa um pedaço do bairro de Croix-Rousse; o afresco de 'la Renaissance'(250m²) é também o nome do bairro onde esta inserido. Todos estabelecessem uma conexão com o lugar onde estão postos.

J'ai vu que la question sécurité et très présent. Quelles sont les règles à observer lors de la réalisation d'une peinture murale?

S'agissant d'un travail sur échafaudage et soumis aux intempéries, les règles de sécurité sont extrêmement complexes, nombreuses et strictes. La sécurité est tellement importante qu'une personne s'en charge à temps plein. Tous les peintres sont formés à la sécurité mais il est nécessaire de faire des rappels constants. Les règles changent en fonction de chaque situation et il serait impossible de les détailler en profondeur, mais les muralistes sont par exemple amenés à porter des casques, à renforcer les échafaudages, à disposer des filets de sécurité....

Comment définissez-vous?

Nous sommes des artisans peintre muraliste, nous peignons ce qui le lieu ou les habitants ou le quartier a besoin à cette endroit, on répond à une commande. Nous fonctionnons à l'inverse de l'artiste qui crée à partir du fond de lui même. Ao contraire, notre métier de muralistes consiste à traduire, sous une forme spécifique, ce que le gens et les lieux vont nous transmettre. Nous sommes de traducteurs spécialisés dans la langue de la peinture murale. Par exemple, le Fresque de Canuts il y a fait 1.200m², qui represent en trompe-l'oeil, un merceau de Croix-Rousse; le Fresque la Renaissance(250m²), c'est aussi le nom du quartier, tous, établir connexion avec le milieu où ils sont place.



Le fresque de la Renaissance